

No. 55290*

**Peru, Argentina, Bolivia, Chile
and
Ecuador**

Convention for the conservation and management of the vicuña. Lima, 20 December 1979

Entry into force: *provisionally on 20 December 1979 by signature and definitively on 19 March 1982, in accordance with article 10*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 31 July 2018*

Note: *See also annex A, No. 55290.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou, Argentine, Bolivie, Chili
et
Équateur**

Convention pour la conservation et la gestion de la vigogne. Lima, 20 décembre 1979

Entrée en vigueur : *provisoirement le 20 décembre 1979 par signature et définitivement le 19 mars 1982, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 31 juillet 2018*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 55290.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

Participant	Ratification and Accession (a)	
Bolivia (Plurinational State of)	19 Mar	1982
Chile	5 Feb	1981
Peru	13 May	1980

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Ratification et Adhésion (a)	
Bolivie (État plurinational de)	19 mars	1982
Chili	5 févr	1981
Pérou	13 mai	1980

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA CONSERVACION Y MANEJO DE LA VICUÑA

Los Gobiernos de las Repúblicas de Bolivia, Chile, Ecuador y Perú, animados del propósito de continuar fomentando la conservación y el manejo de la vicuña, y en consideración a la experiencia recogida en la ejecución del Convenio para la Conservación de la Vicuña suscrito en La Paz, el 16 de agosto de 1969, resuelven celebrar un nuevo Convenio para la Conservación y Manejo de la Vicuña, en los términos siguientes:

ARTICULO 1°.- Los Gobiernos signatarios convienen en que la conservación de la vicuña constituye una alternativa de producción económica en beneficio del poblador andino y se comprometen a su aprovechamiento gradual bajo estricto control del Estado, aplicando las técnicas para el manejo de la fauna silvestre que determinen sus organismos oficiales competentes.

ARTICULO 2°.- Los Gobiernos signatarios prohíben la caza y la comercialización ilegales de la vicuña, sus productos y derivados en el territorio de sus respectivos países.

ARTICULO 3º.- Los Gobiernos signatarios prohíben la comercia lización interna y externa de la vicuña, sus productos al estado natural y las manufacturas de éstos hasta el 31 de diciembre de - 1989. Si alguna de las partes alcanzare un nivel de poblaciones de vicuña cuyo manejo permitiere la producción de carne, vísceras y huesos, así como la transformación de cueros y de fibra en telas, podrá comercializarlos bajo estricto control del Estado. La comer cialización de cueros transformados y de telas se hará utilizando marcas y tramas internacionalmente reconocibles, registradas y/o patentadas, previa coordinación con las partes a través de la Comi sión Técnico-Administradora del presente Convenio y en coordinación con la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Ame nazadas de Fauna y Flora Silvestres (Washington, 1973).

ARTICULO 4º.- Los Gobiernos signatarios prohíben la exporta ción de vicuñas fértiles, semen, u otro material de reproducción, con excepción de aquellas destinadas a alguno de los países miem - bros para fines de investigación y/o repoblamiento.

ARTICULO 5º.- Los Gobiernos signatarios se comprometen a man tener y desarrollar los parques y reservas nacionales y otras áreas protegidas con poblaciones de vicuñas y a ampliar las áreas de re poblamiento bajo manejo en su forma silvestre prioritariamente y siempre bajo control del Estado.

ARTICULO 6º.- Los Gobiernos signatarios convienen en conti - nuar con las investigaciones integrales sobre la vicuña, incluyen do los aspectos bioecológicos, socioeconómicos y otros. Asimismo, se comprometen a realizar un intercambio activo de información a través del Centro Multinacional de Documentación, con sede en la República de Bolivia.

ARTICULO 7º.- Los Gobiernos signatarios convienen en prestar se asistencia técnica mutua para el manejo y repoblamiento de la vicuña, incluyendo la capacitación de personal, así como la difu - sión y extensión de las acciones tendiente a la conservación y ma nejo de la especie.

ARTICULO 8º:- Con la finalidad de evaluar el cumplimiento del Convenio, mantener informadas a las partes y recomendar soluciones para los problemas que plantee la aplicación del mismo, los Gobiernos signatarios convienen en establecer la Comisión Técnico-Administradora del presente Convenio, integrada por representantes de cada uno de los países. La Comisión se reunirá anualmente y su Reglamento será aprobado en la primera reunión de la misma.

ARTICULO 9º:- Para facilitar la aplicación e interpretación del presente Convenio las partes acuerdan definir los términos siguientes:

- Conservación: Acción destinada a manejar y aprovechar la vicuña.
- Manejo : Aplicación de técnicas para incrementar la población de vicuñas hasta cubrir la capacidad de carga de los pastos de una determinada región, zona o área y, posteriormente, mantener el equilibrio entre ella y ésta, recurriendo a métodos técnicamente aceptados, como el traslado y/o la saca de vicuñas.
- Aprovechamiento: Utilización de la fibra de la vicuña obtenida por esquila o de los animales sacrificados, así como la carne, cuero, vísceras y otros productos de éstos. Este concepto también incluye la utilización indirecta de la vicuña con fines turísticos, científicos y culturales.
- Saca : Beneficio de vicuñas por métodos apropiados, incluido el sacrificio con armas de fuego de animales enfermos, viejos, machos solteros y, en casos justificados, de grupos familiares.
- Caza ilegal : Eliminación, beneficio o captura de vicuñas sin control ni autorización del organismo estatal competente.

Comercialización

ilegal : Toda forma de transferencia de la vicuña y de sus

productos (venta, trueque, importación, exportación, transporte, etc.), sin control ni autorización del organismo estatal competente.

Piel : Cuero de vicuña con su fibra.

Cuero : Piel de vicuña sin su fibra

ARTICULO 10°.- El presente Convenio tendrá aplicación provisional desde la fecha de su suscripción y entrará en vigor a partir del momento en que el tercer instrumento de ratificación sea entregado al Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, Depositario del Convenio, el que deberá comunicarlo a las demás Partes. Para los otros Estados signatarios continuará la aplicación provisional del Convenio hasta que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

ARTICULO 11°.- La Parte contratante que desee denunciar el presente Convenio, deberá comunicar su intención a las demás mediante Nota Diplomática dirigida al Depositario. La denuncia surtirá efectos luego de transcurrido un año de la fecha en que el Depositario haga saber al Gobierno denunciante que ha comunicado su decisión a las demás Partes.

ARTICULO 12°.- El presente Convenio quedará abierto a la suscripción, únicamente, de la República Argentina por ser parte del Convenio para la Conservación de la Vicuña, suscrito en La Paz en 1969.

ARTICULO 13°.- Por su carácter específico, el presente Con

venio no estará abierto a la adhesión de otros países.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios debidamente acreditados, suscriben el presente Convenio, redactado en idioma español, en la ciudad de Lima, Perú, a los veinte días del mes de diciembre de 1979.


Doctor Walter Montenegro S.
Embajador de Bolivia


Ministro Cons. Demetrio Infante
Encargado de Negocios a.i.
de Chile


Doctor Miguel Vasco Vasco
Embajador de Ecuador


Embajador Arturo García y García
Ministro de Relaciones Exteriores del Perú

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT FOR THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF THE VICUÑA

The Governments of the Republics of Bolivia, Chile, Ecuador and Peru, desirous of continuing to promote the conservation and management of the vicuña, and in light of the experience acquired in the implementation of the Convention for the conservation of the vicuña, signed at La Paz on 16 August 1969, have agreed to conclude a new Agreement for the conservation and management of the vicuña, as follows:

Article 1

The signatory Governments agree that conservation of the vicuña constitutes an economic production alternative for the benefit of the Andean population and commit themselves to its gradual exploitation under strict State control, applying such wild fauna management techniques as their competent official bodies determine.

Article 2

The signatory Governments shall prohibit the poaching and illegal trade of the vicuña, its products and derivatives in the territory of their respective countries.

Article 3

The signatory Governments shall prohibit the internal and external trade of the vicuña, its products in their natural state and those manufactured therefrom until 31 December 1989. If the vicuña population in any of the Parties reaches a level where management thereof would allow for the production of meat, viscera and bones, as well as the processing of skins and wool into cloth, that Party may engage in their trade under strict State control. Trade in processed skins and in cloth may be carried out using marks and wefts which are internationally recognizable, registered and/or patented, upon coordination with the Parties through the Technical-Administrative Commission of this Agreement and in accordance with the Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora (Washington, 1973).

Article 4

The signatory Governments shall prohibit the export of fertile vicuñas, semen, or other reproductive material, with the exception of those being sent to one of the member countries for the purposes of research and/or repopulation.

Article 5

The signatory Governments undertake to maintain and develop national parks and reserves and other protected areas containing vicuña populations and to expand repopulation areas managed as wildland areas, as a matter of priority and always under State control.

Article 6

The signatory Governments agree to continue comprehensive research on the vicuña, including on bioecological, socioeconomic and other aspects. Likewise, they undertake to maintain an active exchange of information through the Multinational Documentation Centre, with headquarters in the Republic of Bolivia.

Article 7

The signatory Governments agree to provide mutual technical assistance for the management and repopulation of the vicuña, including the training of personnel, as well as the dissemination and extension of actions aimed at the conservation and management of the species.

Article 8

For the purpose of evaluating compliance with the Agreement, keeping the Parties informed and recommending solutions to problems which may arise from its application, the signatory Governments agree to establish the Technical-Administrative Commission of this Agreement, composed of representatives of each of the countries. The Commission shall meet annually, and its rules of procedure shall be adopted at its first meeting.

Article 9

To facilitate the application and interpretation of this Agreement, the Parties agree to define the following terms:

Conservation: Action aimed at the management and exploitation of the vicuña.

Management: Application of techniques to increase the vicuña population until the grazing capacity of a specific region, zone or area has been reached and thereafter to maintain a balance between those two factors, using technically accepted methods such as the translocation and/or culling of vicuñas.

Exploitation: Use of vicuña wool obtained by shearing or from slaughtered animals, as well as their meat, skin, viscera and other derivatives. This term also comprises the indirect utilization of the vicuña for tourism, scientific and cultural purposes.

Culling: Slaughter of vicuñas through appropriate methods, including slaughter with firearms of sick animals, older specimens, unpaired males and, in justifiable cases, of family groups.

Poaching: The elimination, slaughtering or capture of vicuñas without control by, or authorization from, the competent State body.

Illegal trade: Any form of transaction relating to the vicuña and its products (including sale, barter, import, export, transport), without control by, or authorization from, the competent State body.

Skin: Hide of the vicuña and its wool.

Hide: Skin of the vicuña without its wool.

Article 10

This Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall enter into force from the moment the third instrument of ratification is delivered to the Ministry of Foreign Affairs of Peru, the depositary of the Agreement, which shall communicate it to the other Parties. For the other signatory States, provisional application of the Agreement shall continue until such time as they deposit their respective instruments of ratification.

Article 11

Any Contracting Party wishing to denounce this Agreement shall communicate its intention to the other Contracting Parties through a Diplomatic Note addressed to the depositary. Withdrawal shall take effect one year after the date on which the depositary notifies the withdrawing Government that its decision has been communicated to the other Parties.

Article 12

This Agreement shall remain open only for signature by the Argentine Republic, as it is a party to the Convention for the conservation of the vicuña, signed at La Paz in 1969.

Article 13

Owing to its specific nature, this Agreement shall not be open for accession by other countries.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries, being duly accredited, have signed this Agreement, drawn up in the Spanish language, at the city of Lima, Peru, on 20 December 1979.

WALTER MONTENEGRO S.

Ambassador of Bolivia

DEMETRIO INFANTE

Chargé d'affaires a.i. of Chile

MIGUEL VASCO VASCO

Ambassador of Ecuador

ARTURO GARCÍA Y GARCÍA

Minister for Foreign Affairs of Peru

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD POUR LA CONSERVATION ET LA GESTION DE LA VIGOGNE

Les Gouvernements des Républiques de Bolivie, du Chili, de l'Équateur et du Pérou, désireux de continuer à promouvoir la conservation et la gestion de la vigogne, et à la lumière de l'expérience acquise dans l'application de la Convention pour la conservation de la vigogne, signée à La Paz le 16 août 1969, ont convenu de conclure un nouvel Accord pour la conservation et la gestion de la vigogne, comme suit :

Article premier

Les gouvernements signataires conviennent que la conservation de la vigogne constitue une alternative de production économique au profit de la population andine et s'engagent à son exploitation progressive sous le strict contrôle de l'État, en appliquant les techniques de gestion de la faune sauvage déterminées par leurs organismes officiels compétents.

Article 2

Les gouvernements signataires interdisent le braconnage et le commerce illégal de la vigogne, de ses produits et dérivés sur le territoire de leurs pays respectifs.

Article 3

Les gouvernements signataires interdisent le commerce intérieur et extérieur de la vigogne, de ses produits à l'état naturel et de ceux qui sont fabriqués à partir de ces produits jusqu'au 31 décembre 1989. Si la population de vigognes dans l'une des Parties atteint un niveau tel que sa gestion permet la production de viande, de viscères et d'os, ainsi que la transformation des peaux et de la laine en tissus, cette Partie peut se livrer à leur commerce sous un contrôle étatique strict. Le commerce des peaux traitées et des tissus peut être effectué en utilisant des marques et des trames internationalement reconnaissables, enregistrées ou brevetées, après coordination avec les Parties par l'intermédiaire de la Commission technico-administrative du présent Accord et conformément à la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (Washington, 1973).

Article 4

Les gouvernements signataires interdisent l'exportation de vigognes fertiles, de sperme ou d'autres matériels de reproduction, à l'exception de ceux qui sont envoyés dans un des pays membres à des fins de recherche ou de repeuplement.

Article 5

Les gouvernements signataires s'engagent à maintenir et à développer les parcs et réserves nationaux et autres zones protégées abritant des populations de vigognes et à étendre les zones de

repeuplement gérées comme des zones sauvages, à titre prioritaire et toujours sous le contrôle de l'État.

Article 6

Les gouvernements signataires conviennent de poursuivre des recherches approfondies sur la vigogne, notamment sur les aspects bioécologiques et socio-économiques, entre autres. De même, ils s'engagent à maintenir un échange actif d'informations par l'intermédiaire du Centre multinational de documentation, dont le siège se situe en République de Bolivie.

Article 7

Les gouvernements signataires conviennent de se fournir une assistance technique mutuelle pour la gestion et le repeuplement de la vigogne, y compris la formation du personnel, ainsi que la diffusion et l'extension des actions visant la conservation et la gestion de l'espèce.

Article 8

Afin d'évaluer le respect de l'Accord, de tenir les Parties informées et de recommander des solutions aux problèmes qui pourraient résulter de son application, les gouvernements signataires conviennent de créer la Commission technico-administrative du présent Accord, composée de représentants de chacun des pays. La Commission se réunit annuellement et son règlement intérieur est adopté lors de sa première réunion.

Article 9

Afin de faciliter l'application et l'interprétation du présent Accord, les Parties conviennent de définir les termes suivants.

Conservation : action visant la gestion et l'exploitation de la vigogne.

Gestion : application de techniques visant à accroître la population de vigognes jusqu'à ce que la capacité limite d'une région, d'une zone ou d'une aire spécifique soit atteinte, puis à maintenir un équilibre entre ces deux facteurs, en utilisant des méthodes techniquement acceptées telles que la translocation et l'abattage des vigognes.

Exploitation : utilisation de la laine de vigogne obtenue par la tonte ou provenant d'animaux abattus, ainsi que de leur viande, peau, viscères et autres dérivés. Ce terme recouvre également l'utilisation indirecte de la vigogne à des fins touristiques, scientifiques et culturelles.

Abattage : abattage des vigognes par des méthodes appropriées, y compris l'abattage par arme à feu des animaux malades, des spécimens âgés, des mâles non appariés et, dans des cas justifiés, des groupes familiaux.

Braconnage : l'élimination, l'abattage ou la capture de vigognes sans contrôle ni autorisation de l'organisme d'État compétent.

Commerce illégal : toute forme de transaction relative à la vigogne et à ses produits (y compris la vente, le troc, l'importation, l'exportation, le transport), sans contrôle ni autorisation de l'organisme d'État compétent.

Peau : peau de la vigogne avec sa laine.

Cuir : peau de la vigogne sans sa laine.

Article 10

Le présent Accord est provisoirement applicable à partir de la date de sa signature et entre en vigueur à partir du moment où le troisième instrument de ratification est remis au Ministère des affaires étrangères du Pérou, dépositaire de l'Accord, qui le communique aux autres Parties. Pour les autres États signataires, l'application provisoire de l'Accord se poursuit jusqu'au dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Article 11

Toute Partie contractante qui souhaite dénoncer le présent Accord doit communiquer son intention aux autres Parties contractantes par une note diplomatique adressée au dépositaire. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le dépositaire notifie au gouvernement à l'origine de la dénonciation que sa décision a été communiquée aux autres Parties.

Article 12

Le présent Accord reste ouvert à la signature de la seule République argentine, celle-ci étant partie à la Convention pour la conservation de la vigogne, signée à La Paz en 1969.

Article 13

En raison de sa nature spécifique, le présent Accord n'est pas ouvert à l'adhésion d'autres pays.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment accrédités ont signé le présent Accord, rédigé en langue espagnole, dans la ville de Lima, au Pérou, le 20 décembre 1979.

WALTER MONTENEGRO S.

Ambassadeur de la Bolivie

DEMETRIO INFANTE

Chargé d'affaires par intérim du Chili

MIGUEL VASCO VASCO

Ambassadeur de l'Équateur

ARTURO GARCÍA Y GARCÍA

Ministre des affaires étrangères du Pérou